

# MARCO DE REFERENCIA PETRA-E PARA LA EDUCACIÓN Y LA FORMACIÓN DE **TRADUCTORES LITERARIOS**



## Niveles (5)

### TL1 PRINCIPIANTE

Descriptorios ↓

### TL2 APRENDIZ AVANZADO

Descriptorios ↓

### TL3 PROFESIONAL INCIENTE

Descriptorios ↓

### TL4 PROFESIONAL AVANZADO

Descriptorios ↓

### TL5 EXPERTO

Descriptorios ↓

## Competencias (8)

### 1. Competencia traslatoria

<p>La competencia traslatoria incluye los conocimientos, las habilidades y las actitudes necesarios para traducir textos en la lengua de llegada a un nivel requerido. Comprende la capacidad de identificar los problemas de comprensión y de producción textual, así como la capacidad de resolver estos problemas de manera adecuada y de justificar el resultado final.</p>	comprensión del texto de partida	es capaz de comprender un texto de partida	es capaz de comprender un texto de partida de carácter literario	es capaz de comprender al detalle un texto de partida de carácter literario		
	identificación de los problemas de traducción	es capaz de identificar problemas de traducción	es capaz de identificar problemas de traducción literaria	es capaz de encontrar varias soluciones a los problemas de traducción literaria		
	conocimiento de las estrategias de traducción	conoce diferentes estrategias de traducción	es capaz de percibir las implicaciones de las estrategias de traducción			
	aplicación de las estrategias de traducción		es capaz de adoptar estrategias de traducción adecuadas	es capaz de aplicar estrategias de traducción con una intención precisa		
	producción del texto de llegada	es capaz de producir un texto de llegada	es capaz de producir un texto de llegada de carácter literario	es capaz de producir un texto de llegada de carácter literario conforme a los estándares editoriales		
	justificación de las decisiones de traducción		es capaz de justificar decisiones y elecciones individuales		es capaz de justificar su propia traducción como un todo coherente	
	enfoque de traducción		es capaz de distinguir entre diferentes enfoques de traducción	es capaz de describir su propio enfoque de traducción	es capaz de adoptar un enfoque de traducción	es capaz de reflexionar acerca del enfoque adoptado en un prólogo o un comentario de traducción
creatividad literaria			desarrolla la capacidad de encontrar y elegir soluciones más allá de las técnicas y los métodos aprendidos	es capaz de encontrar y elegir soluciones más allá de las técnicas y los métodos aprendidos	óptima capacidad creativa	

### 2. Competencia lingüística

<p>La competencia lingüística se refiere al dominio de la gramática, la estilística y la pragmática en la lengua de partida y la lengua de llegada, especialmente en el ámbito de la comprensión y la expresión escritas.</p>	competencia en la lengua de partida	MCER B2 en comprensión escrita	MCER C1 en comprensión escrita		
	competencia en la lengua de llegada	MCER C1 en comprensión y expresión escritas	MCER C2 en comprensión y expresión escritas		
	lenguaje literario	sabe reconocer rasgos específicos del lenguaje literario	es capaz de reproducir estilos literarios	es capaz de adoptar un estilo literario adecuado	maneja de manera adecuada diferentes tipos de estilo literario
	variación lingüística	sabe reconocer variedades lingüísticas	es capaz de reproducir variedades lingüísticas	es capaz de adoptar una variedad lingüística adecuada	

### 3. Competencia textual

<p>La competencia textual se refiere al conocimiento de los géneros y los estilos literarios, así como a la capacidad de aplicar este conocimiento al análisis de los textos de partida y a la producción de los textos de llegada.</p>	análisis de textos	es capaz de analizar un texto de partida	es capaz de analizar un texto de partida de carácter literario	es capaz de analizar un texto literario desde la perspectiva de la traducción	
	conocimiento de los géneros literarios	conoce los géneros de la tradición literaria de llegada	conoce los géneros de la tradición literaria de partida	sabe hacer frente a géneros y tipos de texto específicos	se especializa en al menos un género específico
	identificación de los rasgos estilísticos del texto de partida		es capaz de identificar los rasgos estilísticos del texto de partida	es capaz de evaluar diferentes rasgos estilísticos	
	aplicación de las técnicas literarias		es capaz de encontrar soluciones creativas para problemas textuales específicos	es capaz de aplicar diferentes técnicas literarias	es capaz de aplicar técnicas literarias complejas
	producción de textos de llegada con rasgos estilísticos específicos		es capaz de producir un texto de llegada en un estilo específico	es capaz de encontrar y elegir soluciones creativas	es capaz de producir textos de llegada en diferentes estilos
	habilidades editoriales		es capaz de revisar sus propios textos	es capaz de revisar textos conforme a los estándares editoriales	es capaz de editar textos conforme a los estándares editoriales

### 4. Competencia heurística

<p>La competencia heurística se refiere a la capacidad de recopilar de manera eficaz todos los conocimientos lingüísticos y temáticos necesarios para la traducción de un texto y de desarrollar estrategias que permitan aprovechar al máximo las fuentes de información (digitales). Incluye, además, la capacidad de ejercer la crítica textual y de detectar las diferencias entre distintas ediciones de un mismo texto.</p>	búsqueda de material de referencia	es capaz de encontrar material de referencia	es capaz de encontrar material de referencia específico		
	búsqueda en internet	conoce recursos digitales	es capaz de utilizar recursos digitales		
	aprovechamiento del material de referencia	es capaz de utilizar estrategias de búsqueda digital	es capaz de utilizar estrategias de búsqueda digital relevantes para la traducción		
	búsqueda documental sobre el texto de partida		es capaz de utilizar material de referencia	es capaz de hacer un uso relevante del material de referencia para la traducción	
	diferenciación entre distintas ediciones de un mismo texto		es capaz de distinguir entre diferentes ediciones de un mismo texto	es capaz de hacer un uso relevante de las diferentes ediciones de un mismo texto para la traducción	
	aplicación de un aparato crítico		es capaz de utilizar aparatos críticos		

### 5. Competencia literaria y cultural

<p>La competencia literaria y cultural consiste en la capacidad de aplicar los conocimientos relativos a la literatura y la cultura de partida y de llegada en el proceso de traducción literaria. Incluye asimismo la capacidad de afrontar de manera adecuada las diferencias culturales y de distinguir entre movimientos y escuelas, períodos y estilos.</p>	contextualización del texto de partida	es capaz de situar el texto de partida en la cultura de partida	conoce a grandes rasgos la tradición literaria de la cultura de partida	conoce muy bien la tradición literaria de la cultura de partida	
	contextualización del texto de llegada		desarrolla la capacidad de situar los textos de llegada en el sistema literario de la cultura de llegada	es capaz de situar su propia traducción en la cultura de llegada	conoce la tradición de la traducción literaria en la cultura de llegada
	identificación de elementos culturales específicos	sabe reconocer elementos culturales específicos	sabe reconocer elementos culturales específicos relevantes para la traducción	sabe gestionar de forma eficaz los elementos culturales específicos	
	habilidades interculturales	sabe reconocer las diferencias entre la cultura de partida y la cultura de llegada		sabe gestionar de forma eficaz las diferencias entre la cultura de partida y la cultura de llegada	
	habilidades intertextuales		sabe reconocer referencias intertextuales	sabe gestionar de forma eficaz las referencias intertextuales	

### 6. Competencia profesional

<p>La competencia profesional consiste en la capacidad de recopilar conocimientos relativos al ámbito laboral y de adoptar una actitud adecuada a las exigencias de la profesión.</p>	conocimiento de las asociaciones profesionales			conoce las asociaciones profesionales	
	conocimiento del mundo editorial		conoce el mundo editorial	conoce las editoriales que publican traducciones literarias	conoce los fondos de las editoriales
	conocimiento de las posibilidades de subvención		conoce las posibilidades de subvención	puede optar a subvenciones	puede optar a subvenciones con regularidad
	conocimiento de los aspectos financieros, éticos y jurídicos de la profesión		conoce a grandes rasgos los aspectos financieros y éticos de la profesión	conoce los aspectos financieros, éticos y jurídicos de la profesión	
	conocimiento de los enfoques actuales de traducción	conoce la crítica literaria de la cultura de partida	conoce los modelos y la tradición de la crítica de la traducción en la cultura de llegada	es capaz de seguir el debate sobre la traducción	participa en el debate sobre la traducción
	habilidad para establecer una red de contactos profesionales		es capaz de entablar contactos profesionales	es capaz de participar en una red de contactos y de sacar provecho de ella	tiene su propia red de contactos
	habilidades didácticas			posee habilidades didácticas elementales	posee habilidades didácticas plenas
	formación continua			realiza cursos de reciclaje	
	habilidades emprendedoras		es capaz de respetar plazos	posee dotes empresariales	es capaz de actuar como emprendedor cultural
	habilidades profesionales			es capaz de organizar su propio trabajo	es capaz de conseguir encargos de traducción y de redactar paratextos

### 7. Competencia evaluadora

<p>La competencia evaluadora consiste en la capacidad de valorar y evaluar traducciones, el nivel de competencia de un traductor y el proceso de traducción.</p>	habilidades evaluadoras		es capaz de hacerse una idea aproximada de la calidad de una traducción ajena	es capaz de juzgar la calidad de una traducción ajena	es capaz de evaluar traducciones de forma sistemática	es capaz de justificar las decisiones adoptadas en sus propias traducciones
	conocimiento de las diferentes formas de evaluación			conoce las diferentes formas de evaluación	es capaz de elegir una forma de evaluación adecuada	es capaz de aplicar una forma de evaluación adecuada
	análisis comparado de traducciones	sabe reconocer las diferencias entre varias traducciones	es capaz de interpretar las diferencias entre traducciones de un mismo texto	es capaz de evaluar las diferencias entre traducciones	es capaz de ejercer la crítica de la traducción	
	evaluación del nivel de competencia de los traductores			desarrolla la capacidad de evaluar el nivel de competencia de un traductor	es capaz de evaluar el nivel de competencia de un traductor	es capaz de transmitir conocimiento
	autocrítica			es capaz de evaluar su propia competencia como traductor literario		es capaz de realizar una evaluación óptima de su propio nivel de competencia

### 8. Competencia investigadora

<p>La competencia investigadora consiste en la capacidad de llevar a cabo una investigación metódica que redunde en beneficio de la práctica traductora.</p>	métodos de investigación		es capaz de aplicar métodos de investigación			
	conocimiento de las técnicas de traducción		es capaz de distinguir y nombrar diferentes técnicas de traducción			
	conocimiento de las teorías de la traducción		conoce diferentes teorías de la traducción			
	habilidades académicas		es capaz de analizar una traducción en términos académicos			
	conocimiento de las diferentes escuelas de pensamiento en el ámbito de la traductología		conoce diferentes escuelas de pensamiento en el ámbito de la traductología	comienza a aportar contribuciones originales al debate traductológico	aporta contribuciones complejas al debate traductológico	aporta contribuciones innovadoras al debate traductológico

## Introducción

No se llega a ser traductor literario de la noche a la mañana. Hacen falta muchos años de formación y de maduración. Es necesario adquirir diferentes clases de conocimiento, alcanzar un entendimiento profundo, tomar conciencia de todo un arsenal de métodos y técnicas y aprender a aplicarlos. El proceso de maduración pasa por desarrollar una actitud que permita perseverar en el intento y alcanzar los ideales perseguidos. Obviamente, cada traductor es un mundo: existen tantas opiniones como traductores.

Hay muchos caminos –a cuál más tortuoso– que conducen a la traducción literaria. Igual de variadas son las circunstancias en las que los traductores aprenden el oficio y las alternativas de formación que se les vienen ofreciendo, especialmente en Europa, donde se documenta una larga tradición traductora al tiempo que cada país posee su propio sistema educativo. Unos traductores recorren la vía más o menos oficial estudiando idiomas y aprendiendo a traducir en la universidad. Otros se van adentrando en los entresijos de la profesión en contextos distintos. Si preguntáramos a unos cuantos traductores literarios qué conocimientos y qué habilidades resultan imprescindibles para traducir un libro, no habría dos respuestas iguales. Sin embargo, hay algo en lo que todos se muestran de acuerdo: para llegar a ser un buen profesional hay que reunir un gran número de habilidades muy diversas.

## Diversidad de trayectos

El panorama de la enseñanza de la traducción literaria en Europa se halla en plena ebullición. No dejan de surgir nuevas iniciativas dentro y fuera del ámbito académico: talleres, cursos, escuelas de verano, programas de larga duración, grados y másteres en traducción literaria, etcétera. Todos estos esfuerzos conducirán sin duda a que en el futuro haya traductores literarios mejor preparados, mejor instruidos y mejor formados. El Marco de Referencia PETRA-E se propone contribuir a derribar las fronteras tradicionales entre el mundo universitario y no universitario, entre la teoría y la práctica. En términos abstractos, las competencias que han de alcanzar los traductores son las mismas en toda Europa, pero las formas y los medios de adquirirlas varían por naturaleza y tradición.

Si se pudiera describir la carrera de un traductor literario en una sola palabra, esta sería «imprevisible». Muy pocos traductores comienzan a traducir en el colegio o el instituto, que es donde suelen familiarizarse con las lenguas extranjeras. Muchos descubren sus intereses (e incluso su talento o vocación) después. Es entonces cuando se ponen a buscar una formación apropiada. Por suerte, la oferta es cada vez mayor.

Si bien es imposible que un modelo analítico como el del Marco de Referencia PETRA-E jalone la trayectoria individual de cada traductor literario, sí puede ayudar a establecer una visión de conjunto, tanto para los traductores como para los proveedores de cursos y formación. Lejos de ser un monolito o modelo único

## Un marco de estructura abierta

Nunca antes se ha realizado un inventario preciso y sistemático de las diferentes habilidades, ni mucho menos de las formas en que estas pueden ser desarrolladas o transmitidas. Es aquí donde se sitúa el objetivo del Marco de Referencia PETRA-E para La Educación y la Formación de Traductores Literarios (abreviado como Marco de Referencia PETRA-E). No cabe duda de que tanto los traductores como sus formadores tienen interés en ahondar en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

El Marco de Referencia PETRA-E brinda a los formadores un instrumento que les permite diseñar programas a medida, mientras que los traductores pueden utilizarlo para evaluar sus competencias y determinar cuáles deberían perfeccionar para conseguir un mayor nivel de profesionalidad. A este respecto es importante subrayar que el Marco de Referencia PETRA-E no describe necesidades sino tan solo posibilidades. No es algo que se pretenda imponer a los traductores ni está pensado como medida de estandarización. Además de hacer las veces de instrumento para la autoevaluación o herramienta de referencia para universidades, formadores y centros de formación, puede servir a otros propósitos, por ejemplo como fuente de argumentos para negociar una tarifa mejor.

No en vano el Marco de Referencia PETRA-E invita al lector a tomar plena conciencia de la complejidad de la labor de traducción, lo que a su vez puede contribuir a mejorar el estatus de la profesión. Presenta una estructura abierta y plural, organizada

para todos, pretende reflejar la diversidad que existe actualmente en el ámbito de la traducción literaria. La idea es que cada usuario encuentre en él lo que necesite o pueda serle de utilidad. A continuación se describen a modo de ejemplo algunos escenarios posibles, situados en diferentes niveles. El nivel TL2 podría corresponder a un traductor en ciernes, recién salido de la Universidad, con un Grado en Lenguas Modernas y un Máster en Traducción Literaria, que se disponga a planificar las siguientes etapas de su trayectoria profesional. En el nivel TL3 encajaría el traductor sin formación universitaria (tal vez se trate de una persona bilingüe que haya llegado a la traducción «por casualidad») pero con algunas traducciones publicadas que sienta interés por la formación profesional continua (es un candidato ideal para una escuela de verano o un taller de traducción fuera del ámbito académico). El nivel TL4 podría ser el de un traductor experimentado con capacidad de formar a otros traductores que esté preparando un curso al tiempo que se pregunte cómo incrementar sus competencias para poder alcanzar el nivel TL5.

## Objetivos del Marco de Referencia PETRA-E

En su forma actual, el Marco de Referencia PETRA-E se basa en una encuesta realizada por el Expertisecentrum Literair Vertalen, entidad flamenco-neerlandesa que tiene por objeto impulsar la calidad de la traducción literaria. El modelo se ha ido perfeccionando en los debates mantenidos durante las reuniones del proyecto PETRA-E. Su flexibilidad está garantizada por el

según varios niveles, en la que tienen cabida toda clase de opiniones, a veces divergentes, acerca de cómo llegar a ser traductor literario. El Marco de Referencia PETRA-E no debe usarse como instrumento de exclusión o inclusión.

## Un modelo analítico

El Marco de Referencia PETRA-E ofrece un modelo basado en competencias, un trayecto formativo y, de forma implícita, unos criterios de evaluación para aquellas situaciones en las que sea preciso evaluar determinadas competencias. En su calidad de modelo basado en competencias, enumera las competencias –entendidas como conocimientos, habilidades y actitudes– que debería poseer cualquier traductor literario para poder ser considerado como tal. En su calidad de trayecto formativo, recoge las etapas y los niveles que conducen a la adquisición de cada una de las competencias.

Consta de cinco niveles: principiante, aprendiz avanzado, profesional incipiente, profesional avanzado y experto (en resumen: de TL1 a TL5). Si bien las etapas que han de superar los estudiantes de traducción para llegar a ser traductores literarios profesionales varían de un país a otro –al igual que el nivel de competencia requerido en cada una de ellas–, el nivel TL1 se suele alcanzar al terminar el Grado o similar.

Por lo general, se adquiere un conocimiento básico de las lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria, en tanto que la educación y la formación en traducción literaria tienden a desarrollarse a

hecho de que algunas competencias se presentan como posibilidades y no como necesidades. El traductor literario no necesita adquirirlas todas. Del mismo modo, en una situación determinada o ante un encargo específico, algunas subcompetencias pueden resultar más importantes que otras. El Marco de Referencia PETRA-E no distingue entre competencias clave y competencias opcionales. A fin de cuentas, todas las competencias son facultativas hasta que un traductor, un centro de formación o un ente político decidan transformar las opciones en reglas.

El Marco no busca la estandarización; al contrario, lo que pretende es abrir un debate sobre las cualidades de los traductores literarios describiendo sus competencias mediante un modelo analítico.

El Marco de Referencia PETRA-E persigue múltiples objetivos. Sus principales destinatarios son los traductores y los proveedores de programas de traducción literaria. Constituye una útil herramienta didáctica para los traductores en proceso de formación al brindarles la posibilidad de evaluar su nivel de competencia y planificar su trayecto formativo. Les ayuda a tomar conciencia de sus lagunas y a adoptar las medidas necesarias para colmarlas. Por su parte, los traductores profesionales pueden recurrir al Marco de Referencia PETRA-E para determinar qué clase de traductor literario desean (llegar a) ser: un traductor orientado hacia la práctica, un traductor más bien reflexivo decidido a transmitir su experiencia, un traductor que escriba sobre su profesión, por poner unos ejemplos.

partir del Grado. Al otro extremo del espectro, en el nivel experto TL5, se sitúa la capacidad de transmitir conocimiento y habilidades, entre otras. Además de poseer todas las competencias, el experto ideal debería ser capaz de ponerlas en práctica de tal modo que lleven a un resultado óptimo, aunque esto solo es relevante para algunos traductores literarios y no figura necesariamente entre los objetivos de todos. (Por otra parte, cabe señalar que, con independencia de sus cualidades como traductor, el formador en traducción literaria ha de demostrar una serie de habilidades didácticas.)

La mayoría de los programas universitarios, que a estas alturas suelen recoger con claridad el nivel de competencia que han de alcanzar los alumnos al concluir sus estudios, se verán reflejados en los niveles TL1 y TL2. La profesionalización del traductor literario comienza en los niveles posteriores. De acuerdo con la filosofía del Marco de Referencia PETRA-E, a partir del nivel TL3 el traductor literario continúa su formación compaginándola con la experiencia que está acumulando en el mundo profesional. Se sobreentiende que cada etapa incluye las competencias de las etapas anteriores, por lo que el número de descriptores decrece conforme aumenta el nivel. Ni que decir tiene que un mismo traductor puede situarse a niveles muy diferentes entre sí según la competencia de que se trate (por ejemplo, TL5 en una competencia y TL2 en otra).

El Marco de Referencia PETRA-E pretende ser un instrumento analítico. En lugar de definir una «competencia de traducción literaria» única y omnicompreensiva describe toda una gama de destrezas. El concepto de competencia se

A los centros de formación el Marco les sirve para definir el nivel de los programas que ofrecen y para diseñar el plan de estudios –es decir, los contenidos de las asignaturas, la distribución de las competencias a lo largo del trayecto formativo, etcétera–, con independencia de que se trate de programas puntuales o prolongados en el tiempo. Aunque no haya sido concebido como un instrumento político, el Marco también permite comparar los programas de los diferentes centros de formación en toda Europa.

## Perspectivas

El Marco de Referencia PETRA-E estará disponible en ocho lenguas, tanto en papel como en la página web de PETRA-E. La idea es que la versión en línea incluya material de referencia complementario: ejemplos, referencias bibliográficas, modelos de cursos, pruebas de evaluación, etcétera. El desarrollo de la página web podría ser objeto de otro proyecto futuro.

El Marco pretende reunir y aumentar los conocimientos y la experiencia en el ámbito de la educación y la formación en traducción literaria. En ese sentido continuará siendo en todo momento un trabajo en curso, una invitación a todas las partes implicadas a seguir reflexionando. Si el Marco de Referencia PETRA-E logra fomentar la colaboración entre los diferentes programas y cursos europeos, ayudará a consolidar la red de educación y formación en traducción literaria y, en consecuencia, contribuirá a crear las condiciones necesarias para que Europa goce de una floreciente cultura de la traducción.

entiende como «la probada capacidad para aplicar conocimientos y habilidades»): todo lo que un traductor literario es capaz de hacer. Sin olvidar la actitud, que también desempeña un papel esencial. Por lo tanto, toda competencia es una combinación de conocimientos, habilidades y actitudes. En este sentido, el Marco de Referencia PETRA-E admite cambios: se pueden añadir nuevas subcompetencias cuando estas resulten necesarias para completar el perfil de una competencia determinada. Si bien es inevitable que la competencia traslatoria ocupe un lugar central dentro del conjunto, el que una competencia se considere primordial o accesoria dependerá del contexto institucional en el que se aplique y de la visión que se tenga de los requisitos inherentes a la condición de traductor literario.

Los descriptores sirven para definir las competencias de los diferentes niveles. Abarcan todo lo que un traductor literario debe conocer y saber hacer en un nivel determinado. Cuanto más específica sea la descripción, tanto más fácil resultará ponerla en práctica. El número de descriptores se ha reducido al mínimo, entre otras razones para facilitar (en caso necesario) el proceso de evaluación. El Marco de Referencia PETRA-E incluye ocho subcompetencias que juntas constituyen la competencia general del traductor literario. Las diferentes subcompetencias también se definen mediante descriptores, entendidos como elementos constituyentes de una subcompetencia.

<sup>1</sup> Véase Ingrid Lunt, José María Peiró, Ype Poortinga, Robert A. Roe, EuroPsy: Standards and Quality in Education for Professional Psychologists. Boston-Göttingen, Hogrefe Publishing, 2015, p. 70.

## Colofón

© 2016-2017 PETRA-E Network (véase: [www.petra-education.eu](http://www.petra-education.eu))

El contenido de este documento está protegido por las leyes internacionales relativas al derecho de autor y otros derechos de propiedad intelectual. Contacto: [petra-e@taalunie.org](mailto:petra-e@taalunie.org) Traducción al español: Goedele De Sterck, TradLIT – Universidad de Salamanca



# LITERARIOS TRADUCTORES FORMACIÓN DE EDUCACIÓN Y LA PETRA-E PARA LA REFERENCIA MARCO DE PETRA-E

[www.petra-education.eu](http://www.petra-education.eu)